



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология (Прикладная цифровая филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись) С.А. Маник

« 29 » августа 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Цифровые инструменты в переводе

| | |
|--|-------------------------------|
| Уровень высшего образования: | магистратура |
| Квалификация выпускника: | магистр |
| Направление подготовки: | 45.04.01 Филология |
| Направленность (профиль) образовательной программы: | Прикладная цифровая филология |

Иваново 2024



1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются подготовка магистранта, базирующегося на информационном подходе к действительности, выпускника, способного адаптироваться к быстро меняющемуся миру. В освоении этой дисциплины можно выделить два аспекта: общеобразовательный, включающий развитие логического мышления, умений анализировать, и технологический, позволяющий формировать тот потенциал, который развивает наиболее передовые на сегодня технологии – информационные. Ставится задача сформировать навыки работы с электронными приложениями на компьютере, изучения разнообразных Web-технологий, формирования готовности магистра к использованию современных электронных словарей и САТ-программ как средств автоматизации труда переводчика с использованием новейших компьютерных технологий, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы. Умения и навыки в этой области носят, как правило, конкретный характер, быстро приобретаются, быстро устаревают и требуют постоянного обновления. Уровень профессиональной подготовленности магистра в значительной степени определяется тем, насколько грамотно выпускник будет уметь использовать компьютерные, в том числе и Web-технологии в своей профессиональной деятельности и научной работе.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.11.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин: Основной иностранный язык, Межкультурная коммуникация в профессиональном взаимодействии (на иностранном языке), Второй иностранный язык, Компьютерная и корпусная лингвистика, Теория и практика перевода, Семантика слова и текста, Современная корпусная лексикография, Когнитивная лингвистика, Проектирование образовательного процесса, прохождению учебной практики, переводческой, производственной практики, педагогической, производственной практики, научно-педагогической, производственной практики, научно-исследовательская работа.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин на уровне бакалавриата.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: принципы поиска информации в информационно-коммуникативной сети Интернет, основы безопасности в сети; основные офисные программы (Word, Power Point, Excel), текстовые редакторы («Блокнот», WordPad), веб-браузеры (Яндекс, Google Chrome, Firefox, Safari, Internet Explorer), приложения Google и Яндекс; основные особенности основного иностранного языка, его фонетические, грамматические, лексические и синтаксические составляющие в сравнении с родным языком; иметь представление о культуре, страницах истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка;

Уметь: находить и обрабатывать необходимую информацию в Интернете; работать с прикладными офисными программами, создавать презентации; применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации, интерпретации текста; читать и понимать содержание аутентичных текстов разных жанров и видов с разной глубиной и точностью понимания; письменно оформлять и передавать информацию различного рода;

Иметь: базовые навыки работы на компьютере, основными поисковыми системами, создания, хранения и редактирования данных; практические навыки использования иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; обработки (комментирование, реферирование) различных типов текстов; перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.



3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

ПК-4 – Способен самостоятельно осуществлять полный цикл создания, обработки, редактирования и продвижения цифрового контента разных жанров, дискурсов

ПК-5 – Способен использовать современные информационные технологии, управлять данными с использованием прикладных программ, баз данных и корпусов текстов, выполнять перевод текстов на иностранный язык с их помощью

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- метаязык дисциплины, необходимый для профессиональной деятельности и успешного общения (ПК-4);
- основные новые направления перевода, такие как локализация и адаптация программного обеспечения, а также базовые принципы обеспечения качества перевода, в том числе с помощью программных средств (ПК-5);
- основные облачные сервисы (Google Диск, Облако Mail.ru, Яндекс.Диск, Microsoft OneDrive, iCloud, Dropbox, Amazon Cloud Drive, Pixlr), онлайн ресурсы для совместной работы (Google docs, sheets, forms, pictures), системы автоматизированного перевода (DejaVu, Metatexis, OmegaT, Smartcat, SDL Trados, SDLX, TermStar, Transit, Wordfisher) (ПК-4, ПК-5).

Уметь:

- осуществлять письменный перевод различных типов текстов с использованием современных систем автоматизированного перевода (OmegaT, SmartCat, SDL Trados); работать с электронными двуязычными общелексическими словарями (Multilex, Lingvo и Multitran) и другими видами словарей (фразеологическими, терминологическими, сочетаемости, энциклопедическими, сокращений); использовать лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе, осуществлять культурно-прагматическую адаптацию переводного текста или устного дискурса; работать с текстовыми редакторами и различными форматами документов (ПК-4; ПК-5).

Иметь:

- практический опыт использования основных принципов, алгоритмов и приемов перевода различных типов текстов (ПК-4; ПК-5);
- навык владения методикой работы с электронными словарями и глоссариями, системами автоматизированного перевода CAT (создание проекта, владение инструментарием) (OmegaT, SmartCat, SDL Trados) с использованием накопительной памяти переводов (ПК-4; ПК-5).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 академических часа), в т.ч.: практическая подготовка (ПП) – 14 академических часов в очной форме.

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

| № п/п | Разделы (темы) дисциплины | Семестр | Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения) | Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) |
|-------|---------------------------|---------|---|--|
|-------|---------------------------|---------|---|--|



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология (Прикладная цифровая филология)

| | | | Занятия лекцион- ного типа | Занятия семинар- ского типа | Формы промежуточной аттестации |
|----------------------|---|---|----------------------------------|-----------------------------------|---|
| 1. | Введение в проблематику дисциплины, представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации. | 1 | | 2 | Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде) |
| 2. | Основные требования к электронному рабочему месту переводчика. Облачные сервисы и информационные ресурсы. | 1 | | 2 | Опорный конспект |
| 3. | Подготовка к выполнению перевода. Информационный поиск. Работа с терминологией и глоссарием. Работа с файлами различных форматов. | 1 | | 2 | Индивидуальное задание |
| 4. | Настольные и облачные системы автоматизированного перевода CAT: Smartcat, OmegaT, SDL Trados Studio, Localise, Memsource, Transifex, Phrase, Crowdin, MateCa, memoQ translator pro, LingoHub, GNOME Translation Editor, Wordfast, POEditor. XTM Cloud, DÉJÀ Vu. | 1 | | 2 | Презентация по предложенным темам |
| 5. | Функциональные возможности кросс-платформенной системы автоматизированного перевода OmegaT. | 1 | | 2 | Индивидуальное задание |
| 6. | Функциональные возможности облачной платформы Smartcat. | 1 | | 2 | Индивидуальное задание |
| 7. | Заключительный. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины | 1 | | 2 | Индивидуальное задание |
| Итого за семестр: | | | | 14 | Зачет |
| Итого по дисциплине: | | | | 14 | |

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение. Цифровые инструменты в переводе. Будущее цифровых технологий. Понятие о новых цифровых технологиях. Актуальность курса о цифровых инструментах в переводе. Цели и задачи курса. Связь курса с другими учебными дисциплинами.
2. Основные требования к электронному рабочему месту переводчика. Устройства, программные средства и инструменты, которые должны входить в цифровой арсенал современного переводчика. Облачные технологии, предполагающие хранение данных и осуществление операций не на компьютере пользователя, а на станциях поставщиков облачных сервисов. Веб-браузеры: Google Chrome, Firefox, Safari, Internet Explorer. Приложения Google: Документы, Таблицы, Презентации и Формы. Сравнение сервисов Google и Яндекс. Источники информации, используемые в процессе перевода.
3. Подготовка к выполнению перевода. Этапы подготовки к выполнению перевода, сам перевод, редактирование и стилистическая правка, форматирование и верстка окончательного текста перевода. Современные информационные системы и методы работы с ними. Правила составления поискового запроса. Работа с терминологией. Универсальный многоязычный инструмент для



создания глоссариев как вручную, так и автоматически InterpretBank. Терминологическая база IATE. Онлайн инструмент Juremy. Работа с файлами различных форматов.

4. Настольные и облачные системы автоматизированного перевода CAT: Smartcat, OmegaT, SDL Trados Studio, Localise, Memsource, Transifex, Phrase, Crowdin, MateCa, memoQ translator pro, LingoHub, GNOME Translation Editor, Wordfast, POEditor. XTM Cloud, DÉJÀ Vu. Функциональные возможности, достоинства и недостатки CAT-систем.

5. Функциональные возможности кросс-платформенной системы автоматизированного перевода OmegaT. Достоинства системы OmegaT. Язык программирования Java. Сочетание клавиш OmegaT. Расположение областей программы OmegaT.

6. Функциональные возможности облачной платформы Smartcat. Достоинства системы Smartcat. Сочетание горячих клавиш Smartcat. Особенности интерфейса Smartcat.

5. Образовательные технологии

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с технологиями учебной дискуссии, проектная работа, представляемая в виде презентаций, технологии смешанного обучения, индивидуальные задания, самостоятельная работа студентов. Студенты знакомятся с мультимедиа-технологиями; мобильными технологиями; CAT-системами.

При проведении практических занятий рекомендуется помимо обсуждения теоретических вопросов использование проектных методик, выполнение практических заданий на основе Интернет-ресурсов, преимущественно англоязычных, работа с корпусами англоязычных ресурсов. Используются активные и интерактивные формы занятий, таких как дискуссия, обсуждение вариантов перевода, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм), практические занятия по переводу с использованием информационных технологий (инструменты CAT). Студенты представляют результаты своей самостоятельной и практической работы в виде презентаций с использованием программы PowerPoint.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает:

- подготовку к практическим занятиям;
- выполнение домашних заданий, предваряющих лекции и практические занятия или направленные на проработку лекционного материала.

Задания для подготовки к семинарам, включая ссылки на литературу, видеоматериалы, темы для обсуждения и вопросы к семинарам, список CAT-систем, в которых необходимо зарегистрироваться, размещаются на странице преподавателя (-ей) в системе ЭИОС на сайте ИвГУ.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к обсуждению в ходе собеседования. Индивидуальные задания/работа с постановкой конкретной задачи и предписанным алгоритмом ее выполнения. Подготовка проектов в форме презентации в PowerPoint. Формой текущего контроля знаний студентов являются собеседования в виде фронтальных опросов пройденных тем, выполнение тестовых заданий и переводов.

Критерии и шкала оценки презентаций

Студенты готовят доклады самостоятельно, используя рекомендуемую литературу. Доклад должен состоять из введения, основной части и заключения. В докладе должны содержаться научные термины с объяснением. Представление доклада должно сопровождаться показом презентации (в формате Power Point), содержащей иллюстративный материал и основные понятия представляемого доклада.



| Оценочное средство | Критерии оценки | Шкала оценивания |
|--------------------|--|--|
| Доклад по теме | Уровень овладения компетенциями ПК-5, ПК-6 | 1. Соответствие содержания теме доклада (0-1 балл) 2. Культура изложения (логика, стиль речи, грамотность) (0-1 балл) 3. Научный уровень (наличие специальной терминологии с объяснениями) 4. Выводы (логичность, обоснованность) (0-1 балл) 5. Презентация (правильность оформления) (0-1 балл) Итого: Макс. 5 баллов |

Завершающей формой контроля является зачет: перевод текста (2000 знаков без учета пробелов) с использованием системы автоматизированного перевода.

Критерии оценивания:

Зачтено: все задания и проекты сданы в срок; перевод выполнен с соблюдением всех норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Продemonстрировано знание функциональных возможностей системы автоматического перевода.

Не зачтено: задания и проекты не сданы в срок; в переводе имеются многочисленные фактические ошибки; перевод выполнен со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, и данные ошибки не исправлены студентом; переводы и отчеты оформлены не по образцу, отсутствует знание функциональных возможностей системы автоматического перевода.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Королькова С.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе : Учебно- методическое пособие с CD-приложением. Английский, немецкий, французский языки / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, А.М. Шейко, Е.А. Шовгенина. – Москва: «Р.Валент», 2018. – 124 с
2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

Дополнительная литература:

1. Минин, А.Я. Информационные технологии в образовании: учебное пособие / А.Я. Минин; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 148 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471000>
2. Лещинский, А. Какие инструменты могут ускорить работу переводчиков: обзор сервисов [Электронный ресурс] / А. Лещинский. – URL: <https://rb.ru/opinion/instrumenty-dlya-perevoda/>



3. Макаревич, Т.И. Автоматизация труда переводчиков и развитие технологий перевода на международном рынке переводов: состояние и тенденции развития [Электронный ресурс] / Т.И. Макаревич // Цифровая трансформация. – 2020. – № 4 (13). – С. 57-67. – URL: <https://dt.giac.by/jour/article/view/559/0>
4. Best Computer-Assisted Translation Software [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.g2.com/categories/computer-assisted-translation>
5. Dubois, G. Introduction to Computer-Assisted Translation [Электронный ресурс] / G. Dubois. – URL: <https://gmdlanguages.com/introduction-computer-assisted-translation/#:~:text=Computer%2Dassisted%20translation%20involves%20the,work%20more%20quickly%20and%20accurately>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru;](http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka)
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: презентации PowerPoint, электронные словари и справочно-информационные порталы, видеоматериалы и т.п.

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: доцент кафедры зарубежной филологии, к.ф.н., И.В. Куражова.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии

«__29__» ____августа__ 2024_г., протокол № __13__



Основная профессиональная образовательная программа
45.05.01 Филология (Прикладная цифровая филология)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)